



2020

**_Dolmetschdienst Zentralschweiz
Internes Weiterbildungsangebot**

Liebe interkulturell Dolmetschende und Vermittelnde

Qualität beim Dolmetschen ist uns ein grosses Anliegen. Deshalb möchten wir euch auch im kommenden Jahr mit unserem Weiterbildungsangebot in eurer anspruchsvollen Tätigkeit als interkulturell Dolmetschende und Vermittelnde unterstützen.

Gerne präsentieren wir euch hiermit das interne Weiterbildungsprogramm 2020. Wir freuen uns, euch neben bereits bekannten Angeboten auch einige neue Weiterbildungen anzubieten.

Wir hoffen, möglichst viele von euch in unseren Angeboten begrüssen zu dürfen und wünschen euch dabei bereits jetzt viel Freude und Erfolg.

Dolmetschdienst Zentralschweiz,
Caritas Luzern



Thematische Weiterbildungen

Die thematischen Weiterbildungen umfassen inhaltliche Fachthemen aus den Bereichen Gesundheit, Bildung und Soziales sowie Dolmetschetechniken. Nebst den fachlichen und methodischen Schwerpunkten sollen die interkulturell Dolmetschenden die Möglichkeit haben, ihre Rolle zu reflektieren und darin gestärkt zu werden.

Auftrittskompetenz für Dolmetscher/innen

Samstag, 4. April 2020, 09.00-16.00 Uhr

Mit: **Sylvia Radzyner**, interkulturelle Dolmetscherin AOZ Medios,
Schauspielerin und Theaterpädagogin

Für: alle ikD

Interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln im Schulbereich – ein Blick hinter die Kulissen

Dienstag, 28. April 2020, 18.00-21.00 Uhr

Mit: **Daniela Oppliger-Acemoglu**, Fachmitarbeiterin Bildung und
Beratung, FABIA

Für: alle ikD/ikV

Weiterbildung für Hausbesuchsprogramm MVBplus

Dienstag, 10. März | 24. März | 2. April 2020, 09.00-17.00 Uhr

Mit: **Mütter- und Väterberatung Region Luzern** sowie
Referentinnen vom Logopädischen Dienst und der Ergotherapie

Für: ausgewählte ikD

Mädchenbeschneidung (FGM): Ein Thema beim Dolmetschen?

Montag, 4. Mai 2020, 18.30-21.00 Uhr

Mit: **Denise Schwegler**, Projektleiterin FGM/C bei der Fachstelle zur
Prävention von Mädchenbeschneidung, Caritas Schweiz

Für: ausgewählte ikD/ikV

Dolmetschtechnik: Auslassen und Hinzufügen – Wie genau muss ich denn überhaupt dolmetschen?

Samstag, 9. Mai 2020, 09.00-12.00 Uhr

Mit: **Simone Bühler**, Verantwortliche Dolmetschen, Caritas Schweiz

Für: ikD mit Modul 1 und 2

Wandel des Kulturbegriffs – Was heisst das nun für meine Rolle als interkulturell Vermittelnde?

Donnerstag, 18. Juni 2020, 18.30-21.00 Uhr

Mit: **Isabelle Häfliger**, Leiterin interkulturelle Bildung,

Dolmetschdienst Zentralschweiz

Für: alle ikV

Sozialhilfe – Voraussetzungen und Grundsätze

Donnerstag, 10. September 2020, 18.00-21.00 Uhr

Mit: **Isabella Gut**, Sozialarbeiterin BSc, Beratungsteam

Existenzsicherung, Soziale Dienste Stadt Luzern

Für: zertifizierte ikD

Wie sage ich es, wenn es schwierig wird? Keine Angst vor schwierigen Botschaften und kritischem Feedback

Mittwoch, 16. September 2020, 18.00-21.00 Uhr

Mit: **Sabine Schoch**, Mediatorin, Organisationsberaterin, Ethnologin

Für: alle ikD

Psychohygiene für interkulturell Dolmetschende – Sorge tragen zu sich selbst

Donnerstag, 15. Oktober 2020, 18.30-21.00 Uhr

Mit: **Andrea Munz**, Psychologin, Coach, Supervisorin

Für: alle ikD

Gesundheit und Spital: Terminologiearbeit

Samstag, 31. Oktober 2020, 09.00-17.00 Uhr

Mit: **Ardian Cetta**, Leiter Pflegeexpertenteam Hirslanden Klinik Luzern,
Dozent und interkultureller Dolmetscher

Für: zertifizierte ikD

Gesundheit und Spital: Ein Austausch zwischen ikD und Fachpersonen im Gesundheitswesen

Donnerstag, 26. November 2020, 09.00-17.00 Uhr

Mit: **Ardian Cetta**, Leiter Pflegeexpertenteam Hirslanden Klinik Luzern,
Dozent und interkultureller Dolmetscher

Für: zertifizierte ikD

Reflexionsrunden

In den Reflexionsrunden Supervision und Intervention reflektieren die interkulturell Dolmetschenden ihre Berufssituation sowie ihre persönlichen und beruflichen Kompetenzen. Der Hauptfokus liegt dabei auf der Schärfung ihres Rollenbewusstseins.

Supervision für ikD – Gruppe A

Mi., 5. Februar | 4. März | 1. April 2020, 18.30-20.30 Uhr

Mit: **Daniel Duss**, Organisationsberatung und Supervision

Supervision für ikD – Gruppe B

Do., 2. April | 7. Mai | 4. Juni 2020, 18.30-20.30 Uhr

Mit: **Daniel Duss**, Organisationsberatung und Supervision

Supervision für ikD – Gruppe C

Mi., 14. Oktober | 18. November | 16. Dezember 2020, 18.30-20.30 Uhr

Mit: **Daniel Duss**, Organisationsberatung und Supervision

Supervision für ikD – Gruppe D

Sa., 1. Februar | 7. März | 16. Mai 2020, 09.00-11.00 Uhr

Mit: **Safija von Beg**, systemische Therapeutin MAS, Supervisorin BSO,
dipl. Sozialarbeiterin, selbständig in eigener Praxis tätig

Supervision für ikD – Gruppe E

Mi., 8. Juli | 23. September | 21. Oktober 2020, 18.30-20.30 Uhr

Mit: **Safija von Beg**, systemische Therapeutin MAS, Supervisorin BSO,
dipl. Sozialarbeiterin, selbständig in eigener Praxis tätig

Supervision für ikD – Gruppe F

Sa., 4. Juli | 3. Oktober | 7. November 2020, 09.00-11.00 Uhr

Mit: **Safija von Beg**, systemische Therapeutin MAS, Supervisorin BSO,
dipl. Sozialarbeiterin, selbständig in eigener Praxis tätig

Intervision für ikD – Gruppe G

Mo., 3. Februar | 30. März | 8. Juni 2020, 18.30-20.30 Uhr

Mit: **Irina Riedweg**, dipl. Übersetzerin, ikD/ikV, Erwachsenenbildnerin,
Sprachkursleiterin

Intervision für ikD – Gruppe H, **in Zug**

Mo., 10. Februar | 6. April | 15. Juni 2020, 18.30-20.30 Uhr

Mit: **Irina Riedweg**, dipl. Übersetzerin, ikD/ikV, Erwachsenenbildnerin,
Sprachkursleiterin

Intervision für ikD – Gruppe I

Mo., 14. September | 2. November | 14. Dezember 2020, 18.30-20.30 Uhr

Mit: **Irina Riedweg**, dipl. Übersetzerin, ikD/ikV, Erwachsenenbildnerin,
Sprachkursleiterin

Intervision für ikD – Gruppe J

Di., 4. Februar | 31. März | 12. Mai 2020, 18.30-20.30 Uhr

Mit: **Zeljka Tominec**, interkulturelle Dolmetscherin und Vermittlerin,
Leiterin von Kursen und Interventionen

Intervision für ikD – Gruppe K

Di., 1. September | 13. Oktober | 24. November 2020, 18.30-20.30 Uhr

Mit: **Zeljka Tominec**, interkulturelle Dolmetscherin und Vermittlerin,
Leiterin von Kursen und Interventionen

Intervision für ikD – Gruppe L

Di., 8. September | 20. Oktober | 1. Dezember 2020, 18.30-20.30 Uhr

Mit: **Zeljka Tominec**, interkulturelle Dolmetscherin und Vermittlerin,
Leiterin von Kursen und Interventionen



Information und Austausch

In den Austauschrunden werden organisatorische und fachliche Themen diskutiert. Das Ziel dabei ist, dass die interkulturell Dolmetschenden ihre Anliegen, Fragen etc. im Rahmen ihrer Anstellung anbringen können. Bei der Gesamtveranstaltung werden in erster Linie Informationen aus dem Dolmetschdienst an die interkulturell Dolmetschenden abgegeben. Für diese Gefässe sind keine Anmeldungen erforderlich.

1. Austauschrunde

Dienstag, 17. März 2020, 18.30-20.00 Uhr

Mit: Team Dolmetschdienst

Für: alle ikD

2. Austauschrunde

Donnerstag, 12. November 2020, 18.30-20.00 Uhr

Mit: Team Dolmetschdienst

Für: alle ikD

Gesamtveranstaltung

Donnerstag, 14. Mai 2020, 18.30-20.00 Uhr

Mit: Team Dolmetschdienst

Für: alle ikD



Anmeldungen und Veranstaltungsorte

Die Angebote sind für die Teilnehmenden kostenlos. Bei unentschuldigtem Fernbleiben wird ein Unkostenbeitrag verrechnet.

Die detaillierten Unterlagen sowie das Anmeldeformular senden wir den Teilnehmenden frühzeitig per E-Mail zu. Zurzeit werden somit noch keine Anmeldungen entgegengenommen.

Mehrheitlich finden die Veranstaltungen und Sitzungen bei der Caritas Luzern an der Brünigstrasse 25 statt. Vereinzelt Abweichungen werden jeweils mit der Einladung kommuniziert.

Kontaktpersonen

Isabelle Häfliger

Leiterin interkulturelle Bildung
i.haefliger@caritas-luzern.ch

Samantha Fischer

Administration Weiterbildung
s.fischer@caritas-luzern.ch

Kontakt

CARITAS Luzern

Dolmetschdienst Zentralschweiz
Brünigstrasse 25
6002 Luzern

Tel. 041 368 51 51

Fax 041 368 52 88

E-Mail dolmetschdienst@caritas-luzern.ch
www.dolmetschdienst.ch

